

BIBLIAS HISPÁNICAS

Instituto Orígenes del Español

Fundación
San Millán
de Cogolla

cilengua

Centro Internacional
de Investigación
de la Lengua Española

REDACCIÓN, ADMINISTRACIÓN Y SUSCRIPCIONES

Cilengua - Instituto Orígenes del Español

Plaza del Convento, s/n.

26226 San Millán de la Cogolla. La Rioja

Página web: <http://www.cilengua.es>

Correo electrónico: instituto.origenes@cilengua.es

Teléfono: 941.373.389 / Fax: 941.373.390

Periodicidad anual

ISSN: 2171-2026

Depósito Legal: LR 501-2009

Producción Gráfica: Reproestudio, S.L.

El siguiente volumen ha contado con el apoyo del Ministerio de Economía y Competitividad a través de los proyectos de investigación:

FFI2009-08124: Biblias Hispánicas Medievales: Nicolás de Lyra y la *Biblia de Alba*.

FFI2010-17870: BITAE: La Biblia en el teatro áureo español (I): Del *Códice de Autos Viejos* a Lope de Vega.

Índice

Nicolás de Lyra

La *Postilla litteralis in Ruth* de Nicolás de Lyra en el marco de la exégesis bíblica latina
Klaus Reinhardt..... 9

Alfonso de Guzmán y las *Postillas* de Nicolás de Lyra
Pilar Martín Cabrerós..... 33

Fuentes hebreas de las *Postillae* de Nicolás de Lyra a los Salmos (Libros primero y tercero), según la traducción castellana de Alfonso de Algeciras.
Algunos ejemplos ilustrativos
Enrique Mena..... 49

Rabbi Mose Arragel and the art of the prologue in fifteenth century castile
Eleazar Gutwirt 83

La *Postilla* de Nicolás de Lira sobre el libro de Rut
Manuel Veiga Díaz / Santiago García-Jalón de la Lama 103

Traducción de la *Postilla Super Ruth* de Nicolás de Lira
Claudio Basevi / Anna Sardaro 141

Teatro áureo

El demonio como personaje dramático en *El pleito que puso el diablo al cura de Madrilejos*
Piedad Bolaños Donoso 173

El “mal” perseguido en la escena barroca: de censura y censores en el teatro público español del Siglo de Oro
Jesús Cañas Murillo 193

Textos bíblicos e implicaciones musicales en el teatro bajomedieval y renacentista
María del Pilar Couceiro 245

Índice

Sobre la «Exposición espiritual» del <i>Cantar de los Cantares</i> atribuida a fray Luis de León Sergio Fernández López.....	259
Asesinatos y otras maldades bíblicas en el <i>Códice de Autos Viejos</i> Luis González Fernández.....	277
La figura del mal en dos “relaciones de comedias” de Calderón: <i>El veneno y la triaca</i> y <i>La vacante general</i> Rebeca Lázaro.....	289
El diablo folclórico en <i>Los triunfos de San Miguel</i> (de Álvaro Cubillo de Aragón) Maribel Martínez-López.....	303
El nombre del maligno y sus secuaces en el <i>Códice de Autos Viejos</i> M ^a Luisa Mateo Alcalá.....	321
El tratamiento del mal en el teatro de Moreto Francisco Sáez Raposo.....	347
Las dimensiones del mal en la comedia de santos: de Mira de Amescua a Cubillo de Aragón Simón Sampedro Pascual.....	371
“También el demonio fue poeta”: sátira, mal y risa terapéutica en el teatro del Siglo de Oro” Julio Vélez Sáinz.....	385
<i>Miscelánea</i>	
Vetus Latina hispana. Actualización bibliográfica (1977-2007) Manuel Márquez Cruz.....	403
La <i>Epistola Leonis imperatoris</i> según un manuscrito visigótico (BNM, ms. 4339) Miguel C. Vivancos, O.S.B.....	423
Compendio de la tradición bíblica rumana con ejemplos del <i>Libro de Ruth</i> Eugen Munteanu / Lucia-Gabriela Munteanu.....	439

Nicolás de Lyra

BIBLIAS HISPÁNICAS

Instituto Orígenes del Español

La Postilla litteralis in Ruth* de Nicolás de Lyra en el marco de la exégesis bíblica latina

Klaus Reinhardt

Institut für Cusanus-Forschung (Trier)

.....

Resumen: El presente estudio pretende mostrar la originalidad exegética de Nicolás de Lira en su *Postilla litteralis in totam Bibliam* (1339), concretamente respecto al libro de Rut. En primer lugar, el autor nos ofrece un estudio diacrónico considerando las traducciones en la *Vetus Latina* y *Vulgata*, la exégesis alegórica patrística y aquellas medievales. El valor principal de la *Postilla* radica en su preferencia por el sentido literal bíblico, que venía siendo infravalorado por la arbitrariedad del sentido místico-moral. Nicolás propone soluciones hermenéuticas convencido de que indicios literales conducen a una interpretación cristiana; en consecuencia, distingue el sentido literal inmediato, referente a los acontecimientos del Antiguo Testamento, y el sentido perfecto que alcanza el conocimiento de Jesucristo. En esa diatriba con la exégesis judía, y en opinión de comentaristas posteriores (Alfonso de Madrigal), Nicolás no logra solucionar convincentemente el problema de una interpretación literal y, al mismo tiempo, cristológica.

Palabras clave: Nicolás de Lira, *Postilla litteralis*, Rut, sentido literal, alegórico, Alfonso de Madrigal.

Abstract: This study aims to show the originality in the exegesis of Nicholas of Lyra's *Postilla litteralis in totam Bibliam* (1339), specifically on the book of Ruth. Firstly, the author offers a diachronic study considering the translations in the *Old Latin* and *Vulgate*, patristic exegesis and those medieval allegorical. The main *Postilla*'s value is its preference for the literal biblical

* El presente trabajo ha contado con el soporte del proyecto de investigación: FFI2009-08124: Biblias Hispánicas Medievales: Nicolás de Lyra y la *Biblia de Alba*.

sense, often underestimated by the arbitrariness of mystical-moral sense. Lyra proposed hermeneutical solutions stated that literal clues lead to Christian interpretation, therefore, immediately distinguishes the literal sense, concerning the events of the Old Testament, and the perfect way to reach the knowledge of Jesus Christ. In this diatribe with Jewish exegesis, and in the opinion of later commentators (Alfonso de Madrigal), Lyra does not resolve convincingly the problem of a literal interpretation and at the same time a Christological one.

Keywords: Nicholas of Lyra, *Postilla litteralis*, Ruth, literal sense, allegorical, Alfonso de Madrigal.

BIBLIAS HISPÁNICAS

Instituto Orígenes del Español

Alfonso de Guzmán y las Postillas de Nicolás de Lyra¹

Pilar Martín Cabrerros

.....

Resumen: La vida de Alfonso de Guzmán (1393-1444), es un claro ejemplo del gusto que por los textos escritos manifiestan las grandes familias nobiliarias del siglo XV. Marcada por su relación, no siempre cordial, con las del Marqués de Santillana y el duque de Medinasidonia, fue el promotor de la única versión española que se conserva de las Postillae de Nicolás de Lyra.
Palabras clave: Postillae, Nicolás de Lyra, Alfonso de Guzmán, Marqués de Santillana, Duque de Medinasidonia.

Abstract: The life of Alfonso de Guzmán (1393-1444) shows how fifteenth century noble families were highly interested in written texts. Alfonso de Guzmán's relationship with the Marquis of Santillana and the Duke of Medinasidonia was not always friendly. He was the promotor of the only Spanish version of Nicholas of Lyra's Postillae.

Keywords: Postillae, Nicholas of Lyre, Alfonso de Guzmán, Marquis of Santillana, Duke of Medinasidonia.

¹ La investigación de la que ha resultado este trabajo ha sido financiada por la Subdirección General de Proyectos de Investigación del Ministerio Español de Ciencia y Tecnología, dentro del proyecto "Biblias Hispánicas Medievales: Nicolás de Lyra y la Biblia de Alba", correspondiente al subprograma FILO del plan I+D y clasificado con la referencia FFI2009-08124.

BIBLIAS HISPÁNICAS

Instituto Orígenes del Español

Fuentes hebreas de las *Postillae* de Nicolás de Lyra a los Salmos (Libros primero y tercero), según la traducción castellana de Alfonso de Algeciras. Algunos ejemplos ilustrativos*

Enrique Mena

Facultad de Teología “San Vicente Ferrer” de Valencia

.....

Resumen: En este trabajo, el autor recoge, de modo parcial e ilustrativo, un estudio más amplio centrado en la identificación de las fuentes hebreas en las *Postillae* de Nicolás de Lyra. Tomando como objeto provisional de análisis el libro primero y tercero de los Salmos, la investigación apunta, aparte del ya conocido uso de Rashi, a que Lyra citaba también como ‘hebreos modernos’, otros comentarios rabínicos, como el de D. Kimhi o Ibn Ezra. Por otra parte, bajo el título de ‘hebreos antiguos’ o análogos, Lyra usa el Targum, ya sea en cita directa, ya en alusiones pasadas por Rashi o el *Midrás de Salmos*, ya en otras que toma por suyas. Así mismo, utiliza tradiciones legendarias y litúrgicas, de difícil identificación, al igual que la obra de Flavio Josefo. Por último, el autor propone el Sal 87 como ejemplo de confluencia de las diversas fuentes expuestas.

Palabras clave: Nicolás de Lyra, hebreos modernos, hebreos antiguos, targum, Rashi.

Abstract: In this paper, the author introduces, both partially and illustratively, a more comprehensive study on the identification of the Hebrew sources in Nicholas of Lyre’s *Postillae*. Taking as a provisional case of study Books I and III of the Psalms, this research not only elaborates on the well-known influence of Rashi, but also discusses the fact that Lyre

* El presente trabajo ha contado con el soporte del proyecto de investigación: FFI2009-08124:

Biblias Hispánicas Medievales: Nicolás de Lyra y la Biblia de Alba. Este artículo está basado en la comunicación presentada en la segunda sesión del SIHEB, celebrada en Salamanca, el 16 de octubre de 2009. Ha contado con la ayuda de la Iglesia Española de Santiago y Monserrat (Roma).

quoted other Rabbinic commentaries, such as D. Kimhi's and Ibn Ezra's, whom he referred to as 'modern Hebrews.' Moreover, labeled as 'ancient Hebrews' or similar, Lyre resorts to Targum, be it in direct quote, through allusions in Rashi or Midrash on Psalms, or in others he regards as his own. Likewise, Lyre makes use of legendary and liturgic traditions, which are hard to identify, as well as of Flavius Josephus' works. Lastly, the author proposes Psalm 87 as an example of coexistence among the different traditions above mentioned.

Keywords: Nicholas of Lyre, modern Hebrews, ancient Hebrews, Targum, Rashi.

BIBLIAS HISPÁNICAS

Instituto Orígenes del Español

Rabbi Mose Arragel and the art of the prologue in fifteenth century castile*

Eleazar Gutwirt

.....
Resumen: El intenso empeño de los judíos de la España medieval en las tareas de traducción [siglos X a XV] es un fenómeno bien conocido. Con frecuencia se ha estudiado desde incluso antes del magno trabajo de Steinschneider¹. Campos enteros del saber, como la historia de la ciencia o de la filosofía medieval, son impensables tener en cuenta este fenómeno.

Y, sin embargo, la personalidad de los traductores sigue teniendo numerosas lagunas. Su actividad no ha tenido como consecuencia las recreaciones realizadas, por ejemplo, acerca de Yehuda Ha-Levi, Abraham ibn Ezra o Maimonides. El interés por los traductores medievales parece ser un asunto de poca importancia para el público en general. La excepción que confirma la regla es una imagen –la representación más conocida y reimpressa con más frecuencia de un traductor judío medieval–, la iluminación que aparece cerca del Prólogo, en el comienzo de la Biblia de Arragel [Maqueda, 1422-33]. Es parte de la materia preliminar, prologal o esquema de presentación del códice.

Palabras clave: Prólogo, Arragel, Medieval, Sagradas Escrituras, Biblia, Traducción, Judío.

Abstract: The intense engagement in translations of the Jews in medieval Iberia [Tenth - Fifteenth centuries] is a well known phenomenon. It has been frequently studied since even before Steinschneider's magnum opus¹. Entire fields such as the history of medieval science or philosophy are unthinkable without attention to this phenomenon. And yet, the translators'

* El presente trabajo ha contado con el soporte del proyecto de investigación: FFI2009-08124:

Biblias Hispánicas Medievales: Nicolás de Lyra y la Biblia de Alba.

¹ M. Steinschneider, Die hebraeischen uebersetzungen des mittelalters und die Juden als dolmetscher. Ein beitrage zur literaturgeschichte des mittelalters, meist nach handschriftlichen quellen, Berlin, Kommissionsverlag des Bibliographischen bureaus, 1893.

personalities appear to be rather opaque. They certainly did not lead to the kind of folkloric tales about their lives and loves that we find in the cases of Yehuda Ha-Levi, Abraham ibn Ezra or Maimonides. Interest in the medieval translators would seem to be an acquired taste, a matter of little consequence to the public at large. The exception that proves the rule is a picture –the best known and most frequently reprinted representation of a medieval Jewish translator–, the illumination which appears near the Prologue, at the beginning of Arragel's Biblia [Maqueda, 1422-33]. It is part of the prefatory, prologal matter or presentation scheme of the codex.

Key words: Prologue, Arragel, Medieval, Sacred Scripts, Bible, Translation, Jew.

BIBLIAS HISPÁNICAS

Instituto Orígenes del Español

La postilla de Nicolás de Lira sobre el libro de Rut*

Manuel Veiga Díaz

Santiago García-Jalón de la Lama

Universidad Pontificia de Salamanca

.....

Resumen: El artículo edita la traducción de la “Postilla litteralis al libro de Ruth”, de Nicolás de Lira, hecha por Alfonso de Algeciras en 1421, identificando las fuentes judías y cristianas empleadas por Nicolás de Lira. Además, señala las adiciones incorporadas por el traductor, consignando su origen y algunos datos relativos a su transmisión entre los exegetas españoles anteriores a Alfonso de Algeciras. Finalmente, sitúa los textos de Lira y de Algeciras en el marco de otros escritos medievales, subrayando concordancias y divergencias tanto en aspectos concretos de la traducción cuanto en cuestiones teóricas referentes a los diversos sentidos de la Escritura y al uso de autoridades judías.

Palabras clave: Alfonso de Algeciras, Exégesis medieval, Nicolás de Lira, Traducción medieval.

Abstract: This article edits the translation of Nicholas of Lyre’s “Postilla litteralis to the Book of Ruth”, made by Alfonso de Algeciras in 1421, identifying the sources used by Jewish and Christian Nicholas of Lyre. In addition, shows the additions included by the translator, detailing its origin and some data on its transmission between Spanish exegetes before Alfonso de Algeciras. Finally, the author puts Lyre’s and Algecira’s texts in the context of other medieval writings, underlining both commonalities and differences in specific aspects of translation in terms of theoretical issues relating to the different senses of Scripture and the Jewish authorities’ usage.

Key words: Alfonso de Algeciras, Medieval Exegesis, Nicholas of Lyre, Medieval Translation.

* El presente trabajo ha contado con el soporte del proyecto de investigación: FFI2009-08124:

Biblias Hispánicas Medievales: Nicolás de Lyra y la Biblia de Alba.

BIBLIAS HISPÁNICAS

Instituto Orígenes del Español

Traducción de la *Postilla Super Ruth* de Nicolás de Lira*

Claudio Basevi
Anna Sardaro

.....
Resumen: Lira considera el libro como un apéndice del libro de los Jueces. Rut sería contemporánea al tercer juez Heli. Para él la narración consta de cuatro partes: la descripción de la conversión la misma Rut al judaísmo; su conducta virtuosa hacia la suegra; su actitud hacia la Ley; y su nuevo matrimonio con Bohoz. Para Lira el escritor sagrado tuvo dos finalidades: reconstruir la descendencia de David, hijo de Jesé, hijo de Obed, nacido del matrimonio entre Bohoz y Rut; y un fin de edificación por la conducta ejemplar de Rut. Desde el punto de vista del método, Lira es rigurosamente literal, recurriendo también con frecuencia a los intérpretes judíos, especialmente por lo que se refiere a los nombres y las fechas. Hay, sin embargo, una alusión a la exégesis alegórica o espiritual. Del matrimonio de Bohoz y Rut viene el Mesías. Los intérpretes católicos ven en ello una figura de la unión entre Cristo y la Iglesia.

Palabras clave: Bohoz, David, Elimelec, Heli, Nohemí, Rut, Judíos, genealogía, Iglesia, mies, Pan, reinar, rey, sinagoga, trigo.

Abstract: Lira thinks that the book of Rut is an appendix of the book of Judges. Rut probably lived at the same time of Heli, the third judge after Joshua. In his opinion, the tale may be divided in four parts: a) the description of the conversion of Rut to Judaism; b) his virtuous behaviour with her mother-in-law; c) his disposition concerning the Law; d) her marriage with Bohoz. For Lira the human writer searched two targets: reconstruct the David's genealogy, as son of Jesse, son of Obed, born from Bohoz and Rut; and a piety target: the example of the Rut life. The exegetical methods of Lira is absolutely literal, and follows frequently also the exegesis of rabbis, mainly in the meaning of personal nouns and of the dates and years. There is, nevertheless, an example of spiritual or allegoric exegesis. The Messiah will be born from the marriage of Bohoz and Rut. Catholic interpreters see here a figure of the union of Christ and his Church.

Key words: Bohoz, David, Elimelech, Heli, Naomi, Ruth, Jewish, genealogy, Church, harvest, Pan, to reign, king, synagogue, wheat.

* El presente trabajo ha contado con el soporte del proyecto de investigación: FFI2009-08124: Biblias Hispánicas Medievales: Nicolás de Lyra y la *Biblia de Alba*.

Teatro áureo

BIBLIAS HISPÁNICAS

Instituto Orígenes del Español

El demonio como personaje dramático en *El pleito que puso el diablo al cura de Madrilejos*¹

Piedad Bolaños Donoso

Universidad de Sevilla

.....

Resumen: La aseveración del doctor Arsenio Moreno respecto a que “El diablo estuvo presente en la vida cotidiana de nuestros antepasados. De su existencia nadie dudaba. Con él aprendieron a convivir entre el temor ancestral y la burla los hombres y mujeres de nuestro Siglo de Oro, convirtiéndose en fuente de inspiración creativa en todos los ámbitos del arte, la literatura y la música”, se cumplió a rajatabla en la obra que sometemos a examen: *El pleito que puso el diablo al cura de Madrilejos*. Basada la obra en un hecho mitad histórico y un buen porcentaje de leyenda, María –nuestra protagonista- será desposeída del maligno para entrar en el seno de la iglesia ortodoxa.

Palabras clave: Siglo de Oro, comedia, Diablo, Luis Vélez de Guevara, Francisco de Rojas, Antonio Mira de Amescua.

Abstract: Doctor Arsenio Moreno stated :”Devill was present in everyday life of our ancestors. There wasn’t any doubt about his existence. Golden Age men and women learned to live between ancestral fear and derision and he was inspiration in arts, literature and music”. In the play *El pleitoque puso el diablo al cura de Madrilejos*, las asseveration was completely correct. The play is partially based in an historical fact, with important ficcional and fantastic parts. Maria, the main character,embraces Orthodox Religion after being exorcised.

Key words: Golden Age, Spanish *comedia*, Devil, Luis Vélez de Guevara, Francisco de Rojas, Antonio Mira de Amescua.

¹ El presente trabajo ha contado con el soporte del proyecto de investigación: FFI2010-17870: BITAE. La Biblia en el teatro áureo español (I). Del Códice de Autos Viejos a Lope de Vega. Este texto fue concebido para una exposición oral y de debate con estudiantes, en un curso que, finalmente, no se llegó a realizar. Esta es la razón por la que no se configura con una más amplia profusión de notas a pie de página.

BIBLIAS HISPÁNICAS

Instituto Orígenes del Español

El “mal” perseguido en la escena barroca: de censura y censores en el teatro público español del Siglo de Oro*

Jesús Cañas Murillo

Universidad de Extremadura

.....

Resumen: Estudio de la censura de representación que recayó sobre el teatro español del Siglo de Oro. Aspectos como los diferentes tipos de censura para cada clase de representaciones (autos sacramentales, comedias...), la intervención de la justicia en el proceso, las fases de las que consta este proceso, la legislación publicada sobre el particular..., son abordados. Se hace especial hincapié en las etapas que pueden detectarse en la historia de la censura teatral áurea española, y en la evolución que en ella se produjo. Se estudian, con detenimiento, los criterios mantenidos y la labor realizada por los censores, y las diversas facetas que ofrecía su trabajo. Con todo ello se contribuye a cubrir un hueco todavía en buena parte existente en la historiografía literaria y cultural del Barroco español.

Palabras clave: Historia literaria. Historia cultural. Siglo de Oro. Barroco español. Teatro. Censura. Censores.

Abstract: This paper deals with the study of the representation censorship that relapsed on the Spanish theatre of the Golden Age. Aspects as the different types of censorship for every class of representations (Eucharistic plays, comedies...), the intervention of the justice in the process, the phases of which there consists this process, the legislation published on the particular..., are addressed. Special emphasis is placed on the stages that can be detected in the history of the Spanish Golden theatrical censorship, and in the evolution that in her took place. Are studied, thoroughly, the criteria adopted and the labor realized by the censors, and the diverse facets that his work was offering. With all this one helps to fill a gap still largely exists in literary and cultural historiography of Spanish Baroque.

Keywords: Literary History. Cultural History. Golden Age. Spanish Baroque. Theatre. Censorship. Censors.

* El presente trabajo ha contado con el soporte del proyecto de investigación: FFI2010-17870: BITAE. La Biblia en el teatro áureo español (I). Del Códice de Autos Viejos a Lope de Vega.

BIBLIAS HISPÁNICAS

Instituto Orígenes del Español

Textos bíblicos e implicaciones musicales en el teatro bajomedieval y renacentista*

María del Pilar Couceiro
Universidad Complutense de Madrid

.....

Resumen: En este trabajo se estudia la impronta de formas musicales medievales como el Motete en el teatro de Juan del Enzina, así como la utilización de la contrafacta y de la técnica de la parodia al servicio de un discurso literario en simbiosis con la doble tradición mitológico-clásica y la cristiana.

Palabras clave: Motete. Parodia. Mitológico. Bíblico. Suicidio.

Abstract: This paper studies the traces of medieval musical forms, such as Motet, in Juan del Enzina's drama works, as well as the use of contrafacta and the technique of parody serving a literary discourse in symbiotic relationship with the double mythological-classical and christian traditions.

Keywords: Motet. Parody. Mythological. Biblical. Suicide.

* El presente trabajo ha contado con el soporte del proyecto de investigación: FFI2010-17870: BITAE. La Biblia en el teatro áureo español (I). Del *Códice de Autos Viejos* a Lope de Vega

BIBLIAS HISPÁNICAS

Instituto Orígenes del Español

Sobre la «Exposición espiritual» del *Cantar de los Cantares* atribuida a fray Luis de León*

Sergio Fernández López

Universidad de Huelva

.....

Resumen: Hace ahora quince años, Klaus Reinhardt encontró en la Biblioteca Nacional de Lisboa un manuscrito con dos exposiciones romances del *Cantar de los Cantares* muy semejantes entre sí. La primera estaba declarada según el sentido literal; la segunda, en cambio, seguía el sentido espiritual y se atribuía desde el mismo título a fray Luis de León. Tres lustros más tarde, la paternidad luisiana de este último comentario parece aceptada, aunque no deja de generar, en mi opinión, bastantes dudas, algunas de las cuales se presentan en este estudio.

Palabras clave: Fray Luis de León, Biblia, Exposición espiritual, *Cantar de los Cantares*, Arias Montano.

Abstract: Fifteen years ago, a manuscript containing two vernacular expositions of the *Song of Songs* was found by Klaus Reinhardt at the National Library in Lisbon. Both them were quite similar. The first one followed the literal sense of the original; the other one, attending its spiritual sense, was at that moment attributed to fray Luis de León. Fifteen years later this attribution is widely accepted, but the actual authorship of the second exposition still remains controversial in the light of diverse evidences, which will be reviewed in this paper.

Key words: Fray Luis de León, Biblia, Spiritual Exposition, *Cantar de los Cantares*, Arias Montano.

* El presente trabajo ha contado con el soporte del proyecto de investigación: FFI2010-17870: BITAE. La Biblia en el teatro áureo español (I). Del *Códice de Autos Viejos* a Lope de Vega.

BIBLIAS HISPÁNICAS

Instituto Orígenes del Español

Asesinatos y otras maldades bíblicas en el *Códice de Autos Viejos*¹

Luis González Fernández

LEMSO-FRAMESPA, Université de Toulouse II

.....

Resumen: El presente artículo estudia la evocación y puesta en escena de la violencia en dos autos que se encuentran en el *Códice de Autos Viejos*, compilación de 96 obras dramáticas compuesto hacia 1575. Las dos piezas en cuestión están inspiradas respectivamente en la prisión a manos de los filisteos y posterior muerte de Sansón y la decapitación de san Juan Bautista. Se estudia cómo actúan los personajes negativos, de manera colectiva en la primera obra y de manera más individualizada en la segunda.

Palabras clave: *Códice de Autos Viejos*; violencia; teatro religioso; Biblia; reescritura.

Abstract: This article studies the presentation and staging of violence in two religious plays from the *Códice de Autos Viejos*, a collection of 96 plays that was compiled around 1575. The two texts taken into account are inspired respectively on the captivity and death of Samson and on the beheading of St John the Baptist. Special interest is placed on the negative characters described as acting as a group in the first play and in a more individual fashion in the second.

Key words: *Códice de Autos Viejos*; violence; religious theatre; Bible; rewriting.

¹ Este trabajo se inserta dentro del marco del proyecto I+D del Ministerio de Ciencia e Innovación FFI2010-17870: «La Biblia en el teatro áureo español (I): Del *Códice de Autos Viejos* a Lope de Vega», coordinado por Juan Antonio Martínez Berbel, Universidad de La Rioja.

BIBLIAS HISPÁNICAS

Instituto Orígenes del Español

La figura del mal en dos “relaciones de comedias” de Calderón: *El veneno y la triaca* y *La vacante general**

Rebeca Lázaro

Universidad de La Rioja

.....

Resumen: Las relaciones de comedias contienen un material muy atractivo para el estudio de la difusión del teatro áureo. Además de definir las características y tipología de este tipo de impresos, analizaremos las consecuencias que llevaba consigo la impresión de relaciones procedentes de autos sacramentales. Para realizar este análisis hemos partido de dos relaciones pertenecientes a dos autos sacramentales de Calderón de la Barca: *El veneno y la triaca* y *La vacante general*. En ellos se ponen de relieve diversos aspectos sobre la presencia de la figura del mal y se expone, por un lado, la caracterización del personaje y, por otro, la función que desempeña dentro de la obra, teniendo siempre en cuenta la materia bíblica en la que se basan.

Palabras clave: Relación de comedia, Auto sacramental, Calderón, Lucero, Demonio, el Mal, Iglesia.

Abstract: The designated relaciones de comedias contain a very attractive material for studying the diffusion of Golden Age Theater. In addition to defining features and typology of such forms of dramatic impressions, we will analyze the inherent consequences regarding to the impression of relaciones that are typically found on autos. For this purpose, we have performed this analysis taking two relationships from two autos of Calderon de la Barca as the starting point: *El veneno y la triaca* and *La vacante general*. In these two autos various aspects of the presence of the evil figure are highlighted as well as it is being put forward the portrayal of the character and, moreover, its role within the play, taking into account the biblical material they are based on.

Key words: Chapbooks, Relación de comedia, Auto sacramental, Calderón, The Evil.

* El presente trabajo ha contado con el soporte del proyecto de investigación: FFI2010-17870: BITAE. La Biblia en el teatro áureo español (I). Del *Códice de Autos Viejos* a Lope de Vega.

BIBLIAS HISPÁNICAS

Instituto Orígenes del Español

El diablo folclórico en *Los triunfos de San Miguel* (de Álvaro Cubillo de Aragón)*

Maribel Martínez López
Universidad de La Rioja

.....

Resumen: La tradicional visión de un diablo terrorífico, esgrimido como ejemplificación del mal absoluto, y otro ridículo, creado como caricatura de sí mismo, se plantea en *Los triunfos de san Miguel* en la pareja de personajes de Luzbel y del diablo Cojuelo. Lejos de plantear el conflicto desde supuestos doctrinales, la obra es una pieza ‘ligera’, precisamente por la presencia de Cojuelo, un demonio menor de perfil primitivo, contrapunto humorístico de toda seriedad. Asistente de Luzbel, pone un punto simpático a las diversas acciones malignas en las que su señor se embarca, siendo quien provoca que afloren las emociones más débiles del hombre manipulándole para que cometa los pecadillos más ‘caseros’.

Palabras clave: diablo folclórico, Álvaro Cubillo de Aragón, teatro barroco.

Abstract: The traditional vision of a terrifying devil, used as exemple of absolute evil, and other ridiculous, created as a caricature of himself, arises in *Los triunfos de San Miguel* in the pair of characters of Luzbel and the devil Cojuelo. The play doesn t showed the problem as a doctrinal question, because of the character of Cojuelo, a minor daemon with a primitive profile, humorous counterpoint of all seriousness. Luzbel’s assistant, puts a nice point to the various evil deeds in which his lord gets involved, being who causes that the weakest man’s emotions emerge, and manipulating them to commit the venial sins.

Key words: folk devil, Álvaro Cubillo de Aragón, Baroque Theatre.

* El presente trabajo ha contado con el soporte del proyecto de investigación: FFI2010-17870: BITAE. La Biblia en el teatro áureo español (I). Del *Códice de Autos Viejos* a Lope de Vega.

BIBLIAS HISPÁNICAS

Instituto Orígenes del Español

El nombre del maligno y sus secuaces en el *Códice de Autos Viejos**

M^a Luisa Mateo Alcalá

IES Goya de Zaragoza

.....
Sumario: La salida a escena del demonio rodeado por su hueste infernal proporcionó ventajas dramáticas y catequísticas a los autores de piezas de teatro religioso como las del *Códice de Autos Viejos*. De ahí la interesante muestra de nombres propios, genéricos y alegóricos para designar al maligno y a sus acompañantes que este repertorio nos ofrece.

El análisis de los textos arroja datos sobre el uso y frecuencia de unas u otras denominaciones. Los nombres alegóricos, los más utilizados, revelan los rasgos más destacados del personaje y, además, constituyen los primeros eslabones de una cadena que conduce hacia la humanización del maligno, permitiéndole ocultar y/o abandonar el zoomorfismo, acercarse y mezclarse con los humanos con objeto de lograr mayor efectividad y verosimilitud en su labor tentadora.

Palabras clave: Teatro religioso, *Códice de Autos Viejos*, demonio, onomástica.

Abstract: The appearance on stage of the devil and his infernal band provided a great dramatic and catechistic advantage to the authors of religious plays such as the *Códice de Autos Viejos*. Hence we can see an interesting selection of proper, generic and allegorical names used to refer to the “the evil one” and his followers in this play.

An analysis of the text reveals details regarding the use and frequency of the different types of names. Allegorical names, being the most commonly used, show us the most outstanding features of the character; they also constitute the first in a series of steps leading to the humanization of “the evil one”, allowing him to disguise and/or give up his animalistic form in order to get closer and integrate with the people, thereby increasing the effectiveness and the credibility of his task of temptation.

Keywords: Religious Play, *Códice de Autos Viejos*, devil.

* Agradecemos a la organización y director de los Primeros Coloquios Áureos Internacionales celebrados en Logroño (La Rioja) los días de diciembre de 2011 la oportunidad de participar en los mismos con este trabajo. El presente trabajo ha contado con el soporte del proyecto de investigación: FFI2010-17870: BITAE. La Biblia en el teatro áureo español (I). Del *Códice de Autos Viejos* a Lope de Vega.

BIBLIAS HISPÁNICAS

Instituto Orígenes del Español

El tratamiento del mal en el teatro de Moreto*

Francisco Sáez Raposo

Universidad Complutense de Madrid

.....

Resumen: Partiendo de la reflexión sobre la concepción filosófica del Mal en la cultura occidental y su proyección en las creaciones artísticas, el presente trabajo se acerca a la obra de Agustín Moreto para analizarla desde un planteamiento inusitado. A partir de calas significativas en el corpus de sus comedias, se estudiará el rendimiento dramático que, desde diferentes perspectivas, supo obtener a la hora de planificar el desarrollo argumental de las mismas.

Palabras clave: Siglo de Oro, comedia, Agustín Moreto, mal, moralidad.

Abstract: Starting from the philosophical reflection on Evil in Western culture and its projection in art, this paper focuses on Agustín Moreto's work in order to analyze it from an unusual approach. Examining significant examples extracted from his plays, I will study the dramatic benefit that, from different perspectives, he was able to obtain when planning their plot development.

Key words: Golden Age, Spanish *comedia*, Agustín Moreto, evil, morality.

* El presente trabajo ha contado con el soporte del proyecto de investigación: FFI2010-17870: BITAE. La Biblia en el teatro áureo español (I). Del *Códice de Autos Viejos* a Lope de Vega.

BIBLIAS HISPÁNICAS

Instituto Orígenes del Español

Las dimensiones del mal en la comedia de santos: de Mira de Amescua a Cubillo de Aragón*

Simón Sampedro Pascual

Universidad de La Rioja / Cilengua

.....

Resumen: El objetivo del presente trabajo es mostrar el tratamiento y configuración del mal en la evolución de la «comedia de santos», género donde la presencia de lo maléfico variará al tiempo que la trama se aleja de lo puramente hagiográfico para enfatizar el compromiso político y teológico. Más allá de su valor como recurso dramático, la presencia del mal tendrá correspondencia sociológica en aspectos como la negritud; además, sus distintas dimensiones (metafísico, moral y físico) avanzan la distinción ontológica posteriormente sistematizada por la teodicea durante el siglo XVIII.

Palabras clave: «comedia de santos», negritud, mal metafísico, mal moral, mal físico, teodicea.

Abstract: The aim of this paper is to show the treatment and configuration of the evil in the evolution of «comedy of saints», a genre in which the presence of the harmful changes while the plot moves away from what is purely hagiographic in order to emphasize the political and theological commitment. Beyond its value as a dramatic device the presence of the evil maintains a sociological correspondence with aspects such as the blackness. Furthermore the different dimensions of the evil (metaphysical, moral and physical) anticipate the ontological distinction that was systematized by the theodicy during the 18th century.

Key words: «comedy of saints», blackness, metaphysical evil, moral evil, physical evil, theodicy.

* El presente trabajo ha contado con el soporte del proyecto de investigación: FFI2010-17870: BITAE. La Biblia en el teatro áureo español (I). Del *Códice de Autos Viejos* a Lope de Vega.

BIBLIAS HISPÁNICAS

Instituto Orígenes del Español

“También el demonio fue poeta”: sátira, mal y risa terapéutica en el teatro del Siglo de Oro*

Julio Vélez Sáinz
UCM & ITEM

.....

Resumen: En el presente artículo se analiza una veta poco estudiada de la sátira en el teatro del Siglo de Oro: su identificación con una fuente de inspiración demoniaca. Partimos de una base multidisciplinar en la que analizamos textos dramáticos desde estudios teológicos del momento que destacan cómo el mal puede colarse por las rendijas de las palabras por poseer conciencia retórica (*De Strigimaxis*, *De incantantibus seu ensalmis*, *Thesaurus exorcismorum*). En un segundo momento, vemos cómo hay tres modelos de demonios poetas satíricos en el teatro áureo: en *Las Batuecas del Duque de Alba* de Lope de Vega se observa un demonio con los atributos físicos, que no morales, del sátiro; en *La verdad sospechosa* de Juan Ruiz de Alarcón tenemos un ejemplo de endemoniado burlesco cuyas palabras transmiten la sátira de los diablos; finalmente, en *El diablo predicador* de Luis Belmonte se ve un demonio con los atributos morales y físicos del diablo. Finalmente, indicamos que la utilización social de esta sátira es moral y terapéutica, lo que permite su inclusión en estos textos.

Palabras clave: Mal, sátira, risa terapéutica, teatro del siglo de oro, tratados demonológicos.

Abstract: This paper analyzes a topic which has been neglected by criticism on Golden Age satire: its connection with the devil and its demonic inspiration. From a multidisciplinary perspective it dissects dramatic texts along with theological treatises which emphasize how the Devil can utilize words given his rhetorical conscience (*De Strigimaxis*, *De incantantibus seu ensalmis*, *Thesaurus exorcismorum*). The second part of the piece analyses three models of satirical demonic poets. Lope de Vega's *Las Batuecas del Duque de Alba* presents a demon with the physical, not moral, attributes of a Satyr; Juan Ruiz de Alarcón's *La verdad sospechosa* presents a burlesque possessed whose words transmit demonic satire. Luis Belmonte's *El diablo predicador* presents a demon with both the moral and physical traits of the devil. It concludes that the social utilization of satire is moral and therapeutic, which allows for its treatment within these texts.

Key words: Evil, satire, therapeutic laughter, Golden Age theater, demonology.

* El presente trabajo se encuentra dentro de los campos de investigación del Instituto del Teatro de Madrid y ha contado con el soporte del proyecto de investigación: FFI2010-17870: BITAE. La Biblia en el teatro áureo español (I). Del Códice de Autos Viejos a Lope de Vega.

Miscelánea

BIBLIAS HISPÁNICAS

Instituto Orígenes del Español

Vetus Latina hispana. Actualización bibliográfica (1977-2007)

Manuel Márquez Cruz

.....

Resumen: El presente trabajo es una puesta al día de la bibliografía relativa a la llamada Vetus Latina Hispana, conjunto de textos bíblicos (traducidos de la Septuaginta) anteriores a la Vulgata de San Jerónimo.

Palabras clave: Vetus Latina Hispana, Septuaginta, Vulgata, Biblia.

Abstract: This paper is an update of the literature on the so-called Vetus Latina Hispana, a set of biblical texts (translated from the Septuagint) prior to the Vulgate of St. Jerome.

Key words: Vetus Latina Hispana, Septuagint, Vulgate, Bible.

BIBLIAS
HISPÁNICAS
Instituto Orígenes del Español

**La Epistola Leonis imperatoris según un
manuscrito visigótico (BNM, ms. 4339)**

Miguel C. Vivancos, O. S. B.

.....

Resumen: Un emperador de Bizancio de nombre León (León III o León VI) es autor de una carta dirigida a un califa de nombre Omar, en la que defiende la divinidad de Cristo, negada por los musulmanes. La traducción latina, hecha sobre una previa traducción del texto griego al árabe, parece depender de la versión latina hispana de la Biblia. Ofrecemos el texto que presenta un manuscrito visigótico de finales del siglo XI.

Palabras clave: Bizancio, epístola, teología, traducción, latín, griego, árabe, Biblia.

Abstract: Leo, a Byzantine Emperor (either Leo III or VI), is identified as author of a letter addressed to the caliph ‘Umar, which defended the doctrine –denied by Muslims– of the Divinity of Christ. Edited here from a late-eleventh-century ms. in Visigothic script, the present Latin translation was itself made from an earlier translation of the Greek text into Arabic, and seems to depend on the Hispanic version of the Bible.

Key words: Byzantium, epistle, theology, translation, Latin, Greek, Arabic, Bible.

BIBLIAS HISPÁNICAS

Instituto Orígenes del Español

Compendio de la tradición bíblica rumana con ejemplos del *Libro de Ruth*

Prof. Dr. Eugen Munteanu

Dra. Lucia-Gabriela Munteanu

Centro de Estudios Bíblicos y Filológicos

“Monumenta linguae Dacoromanorum”

Universidad “Alexandru Ioan Cuza”, Iași, Rumanía

.....

Resumen: Este artículo servirá como sinopsis histórica de las principales versiones bíblicas editadas en lengua rumana, comenzando por el libro del siglo XVI de los Salmos y el libro de los Hechos, hasta versiones modernas, del siglo XX. Especial énfasis recaerá en las versiones integrales de las Santas Escrituras en rumano. Desde un punto de vista estilístico, se identificarán dos “canales”. El primero, conocido como el “canal tradicional”, tiene sus raíces en la Biblia de Bucarest (1688), que fue la primera versión integral Biblia en rumano. La segunda, como un “canal innovador”, incluye ciertas versiones con un solo autor, como resultado de los esfuerzos eruditos realizados por autores literarios y no clérigos. Se proporcionarán facsímiles y manuscritos pertenecientes a algunas de las versiones más importantes, en un intento de arrojar más luz sobre la dinámica histórica en torno a la traducción de los textos sagrados al rumano.

Palabras clave: Biblia, lengua rumana, tradición bíblica, Nicolae Milescu, Biblia de Bucarest, Petru Pavel Aaron, Samuil Micu, Ion Eliade, R dulescu, Gala Galaction, Vasile Radu, Dumitru Cornilescu, Valeriu Anania.

Abstract: This article will serve as a historical synopsis dealing with the main Biblical versions edited in the Romanian language, starting with the 16th century Book of Psalms and Book of Acts, up until modern (20th century) variants. Special emphasis will fall on the integral versions of the Holy Scripture in Romanian. From a stylistic point of view, two „channels” will be identified. The first one, referred to as the „traditional channel”, is rooted in the 1688 Bucharest Bible, which was the first integral Bible version in Romanian. The second, as an „innovative channel”, includes certain „single-author” versions, as a result of erudite efforts made by nonclerical literary figures. Facsimiles and manuscripts pertaining to some of the most important versions will be provided, in an effort to shed more light on the historical dynamics revolving around the translation of sacred texts into Romanian.

Key words: Bible, Romanian language, biblical tradition, Nicolae Milescu, Bucharest Bible, Petru Pavel Aaron, Samuil Micu, Ion Eliade R dulescu, Gala Galaction, Vasile Radu, Dumitru Cornilescu, Valeriu Anania.